

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРАПЕВТИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛАТИНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Назарова Озода Шавкатовна

преподаватель кафедры узбекского и иностранных языков
ТГМУ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17566353>

Abstract. This article represents a comparative linguistic study of the functional-semantic and morphological characteristics of therapeutic medical terminology in Latin and French.

Therapeutic terms reflect the processes of treatment, methods of therapy, and clinical conditions, playing a crucial role in professional medical communication. The research analyzes the structure and meanings of these terms, their adaptation, and usage in modern medical discourse. The study also highlights the semantic transformations of Latin-origin therapeutic lexemes in the French language, focusing on their functional equivalence, derivational patterns, and morphological modifications. Furthermore, the paper emphasizes the importance of understanding the etymological and semantic foundations of medical terminology for accurate translation and effective intercultural communication in the field of healthcare.

Keywords: Latin language, French language, therapeutic terminology, morphology, semantics, medical discourse, translation.

FUNCTIONAL-SEMANTIC AND MORPHOLOGICAL FEATURES OF THERAPEUTIC MEDICAL TERMINOLOGY IN LATIN AND FRENCH

Аннотация. В данной статье рассматриваются функционально-семантические и морфологические особенности терапевтической медицинской терминологии латинского и французского языков. Исследование основано на методологических принципах сопоставительной лингвистики, функционально-семантического анализа и морфологического моделирования. В работе выявляются основные типы латинских и французских терапевтических терминов, их структура, происхождение и семантические особенности. Полученные результаты позволяют сделать вывод о преемственности латинского терминологического фонда и его адаптации в современной французской медицинской терминологии.

Ключевые слова: медицинская терминология, терапия, латинский язык, французский язык, морфология, семантика, перевод, методика.

Введение

Медицинская терминология представляет собой уникальную систему понятий, отражающую развитие науки, медицины и культуры. Одной из самых древних и устойчивых основ этой системы является “латинский язык”, который долгое время служил языком медицины, анатомии и фармакологии.

Французский язык, как один из ведущих языков европейской медицинской школы, воспринял богатое латинское наследие, развив и приспособив его к собственным грамматическим и фонетическим нормам.

Особое внимание в научных исследованиях уделяется “терапевтической терминологии”, так как она охватывает понятия, связанные с лечением, восстановлением и реабилитацией.

Анализ терапевтических терминов на латинском и французском языках позволяет проследить эволюцию научного мышления и выявить закономерности формирования международной медицинской номенклатуры.

Цель настоящей статьи — провести сравнительный анализ латинских и французских терапевтических терминов с точки зрения их функционально-семантических и морфологических характеристик, а также определить методологические подходы к их изучению и преподаванию.

Методологические основы исследования

Методология данного исследования базируется на принципах “сопоставительной лингвистики”, “функционально-семантического подхода”, “морфемного анализа” и “методики терминологического моделирования”.

Основные методы исследования:

1.Этимологический анализ — для определения происхождения терминов и их корневых основ.

2.Морфологический анализ — для выявления моделей словообразования, суффиксальных и префиксальных структур.

3.Функционально-семантический анализ — для выявления смысловых полей и коммуникативных функций терминов.

4Сравнительно-переводческий метод — для определения эквивалентности латинских и французских терминов.

Материалом исследования послужили более 500 терапевтических терминов, заимствованных из латинских и французских медицинских источников, включая Dictionnaire de Médecine, Larousse Médical, Lexicon Medicum Latinum и специализированные медицинские базы данных.

Методологической основой также является использование интердисциплинарного подхода, объединяющего лингвистику, медицину и терминологию. Такой подход позволяет рассматривать термин не только как языковое явление, но и как элемент профессиональной коммуникации.

Анализ функционально-семантических особенностей.

Анализ латинских и французских терапевтических терминов показал, что семантика данной группы терминов сохраняет универсальный характер, что объясняется интернациональностью латинских основ. Например:

Латинский термин	Французский эквивалент	Значение
Therapia	Thérapie	лечение, терапия
Remedium	Remède	лекарственное средство
Sanatio	Sanation	исцеление, выздоровление
Curatio	Cure	уход, лечение
Praeventio	Prévention	профилактика

Как видно, семантическое ядро терминов сохраняется, но во французском языке наблюдается расширение и конкретизация значений. Например, французское “cure” может обозначать как процесс лечения, так и курс терапевтических процедур, а “prévention” — не только предотвращение болезни, но и систему мер по охране здоровья.

С точки зрения функциональной семантики, латинские термины выполняют номинативную функцию (обозначают явление), тогда как французские — коммуникативную и экспликативную функции, обеспечивая более широкое описание медицинского процесса.

Морфологический анализ терапевтических терминов.

Морфологическая структура латинских терминов отличается строгостью и симметрией. Основные модели образования:

Префиксация: -anti-, sub-, intra-, post-

Пример: antidotus, postoperativus.

Суффиксация: -alis, -icus*, -orius

Пример: therapeuticus, curativus.

Композиты: соединение двух корней: cardiotherapia, neurostimulus.

Во французском языке латинские модели модифицируются под влияние романской морфологии:

Суффиксы: -ique (thérapeutique), -al (curatif, médical), -oire (préventoire).

Префиксы сохраняются в интернациональной форме: anti-, hyper-, hypo-, poly-.

Наблюдается явление морфологической адаптации, при котором латинский термин сохраняет корневую структуру, но меняет словообразовательные средства в соответствии с законами французского языка.

Методические аспекты исследования и преподавания.

Результаты исследования имеют важное значение для методики преподавания латинского и французского языков студентам медицинских вузов.

1.Компаративный подход позволяет показать студентам связь между латинской и современной медицинской терминологией.

2.Функционально-семантический анализ способствует лучшему пониманию значения терминов в клиническом контексте.

3.Морфологический метод формирует навыки распознавания структурных элементов (корень, префикс, суффикс), что облегчает перевод и запоминание терминов.

4. Интерактивные методы обучения (таблицы, карточки, контекстные упражнения) повышают эффективность усвоения международной терминологии.

Таким образом, применение научно-методических принципов при обучении медицинской терминологии способствует формированию профессиональной лингвистической компетенции будущих врачей и переводчиков.

Выводы

1.Латинский язык является базисом терапевтической терминологии и продолжает выполнять системообразующую функцию в современной медицинской науке.

2.Французская медицинская терминология демонстрирует преемственность и адаптацию латинских структур с сохранением семантического ядра.

3.Морфологический анализ выявил активное использование латинских аффиксов и их модификацию во французском языке.

4.Функционально-семантический подход позволяет глубже понять роль терминов в профессиональной коммуникации.

5.Методическое использование результатов исследования способствует развитию терминологической компетенции и расширяет возможности многоязычного обучения медицине.

Список литературы:

1. Dubois J., Lagane R. Dictionnaire de la langue française médicale. Paris: Larousse, 2015.
2. Гилев В. С. Латинский язык и основы медицинской терминологии. М.: Академия, 2018.
3. Rey A. Dictionnaire historique de la langue française. Paris: Le Robert, 2012.
4. Абдуллаева Р.М. Особенности перевода медицинских терминов с русского на узбекский язык Вестник Хорезмской академии Маъмуна 2022-11/4, Хива-2022,С.99-102
5. Israilova, I.Kh. (2022). Pilot testing program for English language teaching in medical schools.// European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies. Germany, pp. 173–180.
6. Israilova, I.Kh. (2022). Analysis of a Survey on the Pedagogical Experiment for Enhancing English-Language Communicative Competence. // Filologiya Masalalari, 40(1), pp. 152–163.
7. Israilova, I.Kh. (2022). Requirements of a Pedagogical Experiment and Its Compliance: A Case Study of Research on Teaching English Through Media Technologies. Ilm Sarchashmalari, No. 7, pp. 139–142.
8. Israilova, I.Kh. (2023). Visual Elements Available in Fictional Films as an Additional Tool for Improving Language Skills in Medical Terminology. In International Scientific and Practical Conference "Current Issues in General Linguistics, Anthropocentric Linguistics, and Linguistic Literary Studies", pp. 451–453.
9. Абдурахимова О. Х. Функционально-семантические особенности латинских и французских терапевтических терминов. Ташкент, 2024.
10. Кахорова М. А. (2025). Lotin tilida klinik terminologiyani o`qitish bilan bog`liq qiyinchiliklar va ularni bartaraf etish usullari. Медицинский журнал молодых ученых (14 (06)), 343-346.